



## Union Générale des Vietnamiens du Rhône

38 rue Sainte Geneviève 69006 Lyon .Tél: +(33) 6 95 03 10 99. Email: [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)

Hội Người Việt Nam tại Pháp – Chi Hội Rhône

<http://www.ugvf.org>

Số 29- ra ngày 17/10/2013

# THÔNG TIN

## SINH HOẠT ĐÃ QUA

### **Xúc động Lễ Tưởng Niệm Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp của người Việt và bạn bè Pháp tại Lyon**

Ngày chủ nhật 13/10/2013, từ 15 giờ đến 17 giờ, Hội người Việt Nam tại Pháp - Chi Hội Rhône Lyon (UGVR), đã long trọng làm lễ Tưởng Niệm Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp tại Hội Quán Người Việt vùng Rhône (38 Rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon). Hơn 90 người Việt và bạn bè Pháp, trong đó có đông đảo các bạn trẻ và sinh viên đang học tập tại Lyon và trong vùng, đã đến tham dự Lễ Tưởng Niệm. Buổi Tưởng Niệm được bắt đầu với lễ chào cờ trang nghiêm, mọi người cùng hát bài Quốc Ca Việt Nam. Những nén nhang đã được thắp lên trên bàn thờ của Cố Đại Tướng và người tham dự đã rất xúc động khi mặc niệm Cố Đại Tướng.

Những thời khắc quan trọng trong lịch sử gắn liền với cuộc đời và sự nghiệp của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp đã được tái hiện lại qua những thước phim tài liệu giá trị.

Khi phát biểu thay mặt cho Chi Hội UGVR, ông Vũ Văn Huân, chủ tịch UGVR, đã ôn lại những đóng góp to lớn của Cố Đại Tướng cho sự nghiệp giải phóng dân tộc, giành độc lập cho nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam.

## ACTIVITÉS PASSÉES

### **Émotions à la cérémonie à la mémoire du Général Võ Nguyên Giáp**

Le dimanche 13/10/2013, de 15 heures à 17 heures, L'UGVR a organisé solennellement à son local la Cérémonie rituelle à la mémoire du Général VÕ NGUYÊN GIÁP. Plus de 90 personnes y ont assisté; l'assistance est composée de résidents vietnamiens, des amis français et de très nombreux jeunes et étudiants vietnamiens. La cérémonie a débuté par le salut au drapeau et l'hymne national chanté par l'assistance. Les bâtonnets d'encens sont ensuite allumés sur l'autel dressé en l'honneur du Général. L'émotion est prégnante pendant la minute de silence à sa mémoire. Les périodes marquant de sa vie sont rappelées dans un court métrage saisissant.



*Le président de UGVR devant l'autel du Général*



*Bác sĩ Vũ Văn Huân phát biểu trong buổi lễ*

Đại diện cho Hội Sinh Viên Việt Nam tại Lyon (UEVL), ông Nguyễn Khoa Đức, phó chủ tịch UEVL, đã nhân mạnh nhân cách vĩ đại của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp như huyền thoại luôn đồng hành cùng thế hệ trẻ hôm nay và mãi mãi về sau.

Với rất nhiều ưu tư, chủ tịch Hội đoàn VietnAmitié (“*Việt Nam bạn hữu*”), ông Louis REYMONDON, người đã có dịp gặp gỡ Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp lúc sinh thời, đã chia sẻ với người tham dự những cảm nghĩ của ông về Cố Đại Tướng. Ông Louis REYMONDON khẳng định, Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp rất yêu chuộng hòa bình, trước mỗi trận chiến, ông đã luôn cố gắng tìm kiếm các biện pháp ngoại giao. Ông Louis REYMONDON cho rằng cuộc đời và sự nghiệp của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp đã đánh dấu một bước ngoặt quyết định trong lịch sử. Đối với ông Louis REYMONDON, sự ra đi của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp là sự mất mát to lớn của nhân dân Việt Nam và nhân dân Pháp yêu chuộng hòa bình. Ông Louis REYMONDON đã yêu cầu ban tổ chức lễ Tưởng Niệm cột dải băng đen vào quốc kỳ Pháp, bên cạnh quốc kỳ Việt Nam đã được cột dải băng đen trong ngày Quốc tang Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp. Yêu cầu của ông Louis REYMONDON đã được ban tổ chức thực hiện và cũng đã giúp mọi người hiểu rõ hơn suy nghĩ của những người dân Pháp yêu chuộng hòa bình.

Dans son allocution prononcée au nom de l'UGVR, le Président VŨ VĂN HUÂN a rappelé les contributions déterminantes du Général pour la libération et l'indépendance du Viet Nam. S'exprimant comme représentant de l'Union des Etudiants Vietnamiens de Lyon (UEVL), M. NGUYỄN KHOA ĐỨC, Vice-Président de l'UEVL, a insisté sur la personnalité immense du Général, qui tel un mythe, accompagnera les jeunes générations d'aujourd'hui et du futur.



*Minute de silence*

Avec beaucoup d'émotions, M. LOUIS REYMONDON, Président de l'Association VietnAmitié, qui a eu l'occasion de rencontrer le Général de son vivant, a partagé avec l'assistance ses réflexions et ses sentiments vis à vis du Général. Il affirme que le Général est fondamentalement attaché à la paix, c'est un homme de paix; avant de se battre par la guerre, il cherche d'abord une négociation. Il pense que la vie et l'œuvre du Général constituent un tournant décisif de l'Histoire. Pour lui, le départ du Général est une très grande perte pour le peuple vietnamien et pour les français épris de paix. M. LOUIS REYMONDON a demandé aux organisateurs de la Cérémonie de mettre le drapeau français en berne comme l'est déjà le drapeau vietnamien. Cette demande a été réalisée immédiatement et a aidé l'assistance vietnamienne à comprendre plus profondément les pensées du peuple épris de paix en France.

Đến tham dự lễ Tưởng Niệm, ông Richard ELMALAN, đại diện cho bà Tổng thư ký Chi bộ Đảng Cộng sản Pháp vùng Rhône Alpes, đã gửi lời chia buồn của Đảng Cộng Sản Pháp đến gia đình Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp và nhân dân Việt Nam. Ông Richard ELMALAN đã nhấn mạnh rằng Cố Đại Tướng là người bạn thân của Đảng Cộng Sản Pháp, là nhà lãnh đạo quân sự kiệt xuất. Bà Marie-France Vieux-Marcaud, nguyên Phó chủ tịch Hội đồng hành chánh vùng Rhône Alpes, chủ tịch Hội Hữu nghị Pháp Việt (AAFV) và ông Dominique FOULON, Giám đốc Tạp chí Pháp "Carnets du Viet Nam" ("*Sổ tay Việt Nam*") đã phát biểu chia buồn và đã ca ngợi Cố Đại Tướng là vị Tướng tài ba, lỗi lạc, luôn chiến đấu vì nền hòa bình. Ông Lâm Thành Mỹ, nguyên giáo sư Học viện Khoa học ứng dụng INSA Lyon, thành viên Ban chấp hành Chi hội UGVR, người đã từng có dịp gặp Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp lúc sinh thời, đã có bài phát biểu khá dài ca ngợi Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp và kể về những kỷ niệm trong lần được diện kiến Cố Đại Tướng. Ông Lâm Thành Mỹ khẳng định Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp là một trong những vị tướng giỏi nhất trong lịch sử Việt Nam và thế giới, người "Đại Tài, Đại Trí, Đại Đức", rất gần gũi với nông dân và đã có những đóng góp tích cực vào sự phát triển của sự nghiệp giáo dục, khoa học của nước nhà. Qua những lời phát biểu chân thành, rất nhiều người tham dự buổi lễ tưởng niệm đã thể hiện sự khâm phục tài năng và nhân cách rất giản dị và cao đẹp của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp. Nhiều người Việt cảm thấy tự hào với bạn bè quốc tế vì đã may mắn được sinh ra và lớn lên trên cùng đất nước với Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp. Sau phần lễ nghi chính thức của buổi tưởng niệm, phần lớn những người tham dự đã thể hiện sự thành kính và khấn trước



*Des périodes marquantes ont été projetées sur l'écran*

Pour le Parti Communiste Français (Fédération du Rhône), M. RICHARD ELMALAN, a prononcé les condoléances à la famille du Général et au peuple vietnamien. Il déclare que le Général est un grand ami du Parti Communiste Français, qu'il est un stratège militaire exceptionnel. Mme MARIE-FRANCE VIEUX-MARCAUD, ex Vice-Présidente du Conseil Régional Rhône-Alpes, Présidente de l'Association des Amitiés franco-vietnamiennes (Comité du Rhône) et M. DOMINIQUE FOULON, Directeur de la revue 'Carnets du Viet Nam' ont exprimé leurs condoléances et leur admiration devant le Général, stratège militaire génial bataillant toujours pour la Paix. M. LÂM THÀNH MỸ, Professeur des Universités (e.r), ex-enseignant à l'Institut National des Sciences Appliquées de Lyon, membre du Comité exécutif de l'UGVR, qui a eu l'occasion de rencontrer le Général de son vivant, a parlé assez longuement pour dire son admiration pour le Général et raconter les souvenirs avec lui. Il affirme que le Général est un des plus grands stratèges militaires du Viet Nam et du monde, l'homme qui a un Talent immense, une Intelligence immense et une Vertu immense, très proche des paysans, ayant des contributions importantes au développement de l'Education et des Sciences du Viet Nam. Avec des paroles émouvantes, d'autres personnes dans l'assistance ont déclaré

bàn thờ của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp. Nhiều người đã viết vào sổ tang của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp. Sổ tang này sẽ được đại diện chi hội UGVR chuyển đến gia đình Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp ở Việt Nam. Nhiều người tham dự, trong đó có nhiều bạn sinh viên và bạn bè quốc tế, đã nán lại khá lâu để trao đổi, chia sẻ những hiểu biết về cuộc đời, sự nghiệp, nhân cách vĩ đại của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp.



*Hơn 90 người đến tham dự buổi tưởng niệm*



*Tất cả mọi người lắng nghe bản nhạc yêu thích nhất của Đại tướng 'Quảng Bình, quê ta ơi'*



*Viết vào sổ tang của Cố Đại Tướng Võ Nguyên Giáp*

*Bài: Vũ Xuân Hồng*

*Hình ảnh: Việt Hưng, Văn Hóa, Tuấn Hoàng*

leur grande admiration devant le talent et la personnalité simple et exemplaire du Général. Des orateurs vietnamiens ont parlé de leur fierté et de leur chance d'être nés et de vivre dans le même pays que le Général.



*Vice-Président de l'UEVL, Nguyễn Khoa Đức...*



*...et de nombreux étudiants vietnamiens*

Après la cérémonie formelle, les participants ont montré leur respect par les gestes rituels et les prières silencieuses devant l'autel. Beaucoup ont laissé les marques de leurs condoléances et de leurs sentiments dans le 'Livre-Registre' qui sera remis à la famille du Général par le représentant de l'UGVR. Les participants, parmi lesquels de nombreux étudiants vietnamiens et amis français, sont restés pendant un long moment au local pour échanger, partager les connaissances sur la vie, l'œuvre, la personnalité immense du Général VÕ NGUYỄN GIÁP.

*Traduction: LTM*

*Photos: Việt Hưng, Văn Hóa, Tuấn Hoàng*

## Chi hội tặng học bổng và sách đọc thêm cho niên học 2013-14

Ngày phát học bổng của Chi hội đã được chờ đợi và tổ chức chu đáo ở hai nơi thuộc đồng bằng sông Cửu Long: Cái Răng (Cần Thơ) và Ngã Sáu (huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang). Ở mỗi nơi, các người trách nhiệm của Hội Khuyến học, Phòng Giáo dục Đào tạo và chính quyền địa phương đã tích cực tham gia và chú tâm phát biểu để cảm ơn Chi hội Rhône-Lyon Hội Người Việt Nam tại Pháp. Buổi lễ năm nay thêm phần long trọng nhờ sự có mặt của nhiều anh chị đến từ Lyon: Sang-Tổ Anh, Lân-Lan, Mỹ Xuân và vẫn có anh Lâm Thành Trung, người thường xuyên liên lạc với Hội Khuyến học địa phương. Để tranh thủ thời gian, hai buổi lễ ở hai nơi được tổ chức trong một ngày, thứ hai 21/8/2013, bắt đầu lúc 7 giờ sáng ở Cái Răng và tiếp tục lúc 9 giờ 30 ở Ngã Sáu, cách địa điểm trước khoảng 30 cây số. Ở Cái Răng, bà Nguyễn Thị Ánh Lê, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Quận, thay mặt chính quyền, bày tỏ sự quan tâm đến sự nghiệp giáo dục và tuyên dương việc làm nặng nghĩa tình của Chi hội. Anh Lâm Thành Mỹ, đại diện Chi hội, phát biểu nói lên sự cố gắng của Chi hội gây quỹ học bổng để thể hiện tình cảm với đất nước, đặc biệt hướng về các gia đình có con em hiếu học mà đang gặp khó khăn kinh tế, mong các gia đình này vượt khó tiếp tục cho các con đi học và chúc các em học hành tốt, trước là cho bản thân mình, sau nữa để đóng góp trong tương lai cho gia đình và xã hội. Ông Chủ tịch Hội Khuyến học và em đại diện học sinh cũng phát biểu cảm ơn nồng nhiệt Chi hội. Sau đó, các thành viên trong đoàn đã luân phiên tặng 62 suất học bổng cho 2 sinh viên, 7 học sinh cấp 3 (trung học phổ thông), 40 học sinh cấp 2 (trung học cơ sở) và 13 học sinh cấp 1 (tiểu học). Mỗi suất cho sinh viên là 1 triệu đồng, cho học sinh là năm

## Distribution des bourses UGVR pour l'année scolaire 2013-14

La distribution des bourses UGVR pour l'année scolaire 2013-14 a été attendue et soigneusement préparée par les responsables locaux. Elle a eu lieu le 21/8/2013 dans 2 localités situées dans le delta du Mékong, à savoir dans le district de Cái Răng (Ville de Cần Thơ) et à Ngã Sáu (district Châu Thành, province de Hậu Giang); Elle est rendue plus solennelle cette année grâce à la présence plus nombreuse de Việt Kiều venus de Lyon: Sang-Tổ Anh, Lân-Lan et Mỹ-Xuân.



*Distribution des bourses scolaires 2013-2014*

A Cái Răng, l'UGVR a distribué 62 bourses pour 2 étudiants, 7 lycéens, 40 collégiens et 13 élèves du primaire. Ces étudiants et élèves proviennent de 9 établissements différents. Le montant de chaque bourse est de 1 million de đồng pour les étudiants et 500 000 đồng pour les autres.

A Nga Sau, il y a eu 40 bourses distribuées dont 10 pour les lycéens et 30 pour les collégiens. Ils appartiennent à 9 établissements scolaires. Il y a plus de bourses accordées aux collégiens afin de les maintenir scolarisés car ils sont plus nombreux à abandonner les études à cause de leur pauvreté.

L'UGVR a également offert un million de

ngàn đồng. Đây là số tiền mà nhiều năm rồi không thay đổi mặc dù giá sinh hoạt mỗi năm mỗi lên. Chi hội cũng tặng cho 6 trường tiểu học mỗi trường 1 triệu đồng để mua sách đọc thêm. Đặc biệt bắt đầu từ năm nay, để bồi dưỡng cho cán bộ thư viện đảm bảo thêm việc cho học sinh mượn sách về nhà, Chi hội đã tặng cho mỗi cán bộ 1 triệu đồng. Ngược lại, cán bộ thư viện chấp nhận tổ chức việc cho mượn sách đem về nhà, có ghi sổ sách và báo cáo nghiêm túc.

Xong công việc ở Quận Cái Răng, đoàn Chi hội đi ngay về Ngã Sáu để phát học bổng cho học sinh huyện Châu thành, tỉnh Hậu Giang. Không khí tiếp đón rất nồng hậu, biểu ngữ được làm mỗi năm một đẹp thêm. Tỉnh Hậu giang là một tỉnh nghèo, huyện Châu thành tập hợp nhiều trường ở vùng sâu, vùng xa nên các gia đình, Hội Khuyến học và các đoàn thể rất coi trọng các học bổng nhận được. Trong phần phát biểu, Ông Nguyễn Việt Quốc, Phó Trưởng phòng Giáo dục Đào tạo đã thông tin về những khó khăn và nỗ lực cùng thành quả của các trường. Ông Nguyễn Hồng Hải, Chủ tịch Hội Khuyến học, Ông Trần Xuân Sơn, Chủ tịch Công đoàn Giáo dục và em đại diện học sinh đã nói lời cảm ơn thắm thiết với Chi hội. Đại diện Chi hội phát biểu để nhắc lại rằng quà nhỏ của những người con xa đất nước chủ yếu nhằm khuyến khích, động viên các gia đình có con hiếu học mà đang gặp điều kiện kinh tế khó khăn cố gắng vượt khó, đừng để con bỏ học. Đại diện Chi hội cũng thông tin về vai trò gây quỹ học bổng của nhóm làm nem. Anh đại diện cũng thay mặt Chi hội nhận Bằng khen do Hội Khuyến học Việt Nam Trung ương cấp theo đề nghị của Hội Khuyến học địa phương. Các thành viên trong đoàn lần lượt tặng 40 học bổng, 10 cho học sinh cấp 3 (Trung học Phổ thông) và 30 cho học sinh cấp 2 (Trung học cơ sở). Tỷ lệ cao dành cho học sinh cấp 2 có nguyên nhân là ở cấp này có

đồng à chacune des 6 écoles primaires à Cái Răng et 4 écoles primaires à Hậu Giang pour l'achat de livres de lecture de culture générale. Nous demandons aux bibliothécaires d'organiser le prêt à domicile pour que les élèves puissent emporter les livres chez eux afin d'avoir une large diffusion. La bibliothèque des écoles pourrait ainsi devenir une bibliothèque de quartier. Le résultat est encore inégal mais remarquable dans certaines écoles: à l'école Ngô Hữu Hạnh 4, plus de 10000 livres prêtés par an, à Ngô Hữu Hạnh 1, plus de 7400. Comme il s'agit d'un travail supplémentaire demandé aux bibliothécaires, l'UGVR les encourage et les remercie en leur attribuant 1 million de đồng à chacun. En retour, c'est maintenant une tâche obligatoire pour les écoles qui bénéficient du don financier pour l'achat des livres.



*Représentantes de UGVR avec les élèves*

A l'issue de la cérémonie à Ngã Sáu, il a été remis au représentant de l'UGVR le 'Diplôme de Félicitations' délivré par l'Association nationale d'encouragement aux études, sur proposition de l'Association locale.

nhiều học sinh bỏ học. Chi hội cũng tặng cho 5 trường tiểu học mỗi trường 1 triệu đồng để mua sách đọc thêm và tặng mỗi cán bộ thư viện 1 triệu đồng để bồi dưỡng và động viên các vị này trong công tác cho học sinh mượn sách đem về nhà. Qua việc làm này, Chi hội thể hiện quyết tâm đẩy mạnh mục tiêu biến thư viện trường thành thư viện của thôn xóm. Công tác này tuy chưa đồng đều nhưng cũng có nhiều kết quả rất khả quan: Trường Ngô Hữu Hạnh 4 cả năm đã cho mượn trên 10 000 lượt đầu sách, ở trường Ngô Hữu Hạnh 1 số sách cho mượn về nhà là 7430 quyển. Đại diện Chi hội cũng đã có gởi thư đến mỗi trường để động viên cán bộ thư viện và nói rõ rằng Chi hội chỉ tiếp tục tặng tiền mua sách cho trường nào có tổ chức việc cho học sinh mượn sách đem về nhà. Hai lễ phát học bổng kể trên đều được thông tin rộng rãi đến quần chúng qua nhiều kênh: đài phát thanh, truyền hình, báo giấy, báo điện tử.



Chi hội Rhône-Lyon Hội Người Việt Nam tại Pháp được giới giáo dục và quần chúng biết đến ngày càng rộng rãi nhờ tính cách bền bỉ, đều đặn của công tác khuyến học. Công tác này thực hiện được chủ yếu nhờ công sức gây quỹ của nhóm làm nem học bổng. Người viết bài này xin chuyển lời cảm ơn nồng nhiệt của học sinh nhận học bổng đến nhóm này, đặc biệt đến chị Phương Anh, người trách nhiệm nhóm.

Bài: Lâm Thành Mỹ  
 Hình ảnh: Lâm Thành Mỹ-Sang Anh  
 Lyon, 29/9/2013



Les cérémonies de distribution des bourses UGVR sont largement portées à la connaissance du public par différents médias locaux: radio, télévision, journaux imprimés et en ligne. L'UGVR est connue et reconnue grâce à la constance de ses actions en faveur de l'éducation. Ces actions sont possibles grâce largement au travail du groupe 'Nem-Bourses'. Celui qui écrit ces lignes transmet aux membres du groupe, en premier à la responsable Phương Anh, les remerciements chaleureux des élèves boursiers.



Lâm Thành Mỹ  
 Photos : Lâm Thành Mỹ-Sang Anh  
 Lyon, le 29/9/2013

## Nem Học bổng - Thực hiện bán nem nhằm gây quỹ học bổng

Một tháng rưỡi sau đợt phát học bổng tại vùng đồng bằng sông Cửu Long (xem bài tường thuật trên), những người trách nhiệm chương trình Nem Học bổng đã không thất nghiệp.

Đúng vậy, những thành viên tích cực của bộ phận làm Nem đã gặp nhau vào ngày thứ bảy 5 tháng 10 vừa qua để thực hiện đợt làm Nem nhằm gây quỹ cho chương trình phát học bổng kỳ tới, giúp các em nghèo hiếu học trong nước.

Chúng ta cũng không còn ngạc nhiên khi thấy các bạn sinh viên trẻ trong các khâu sản xuất Nem (chuẩn bị, trộn nhân, cuốn, chiên, gói...), ngay cả khâu phân phối. Các thành viên hạt nhân trong chương trình càng ngày càng ngưỡng mộ các sinh viên nhiệt tình.

Cần nhắc thêm về sự chu đáo của đội ngũ làm Nem đối với người mua. Các thành viên giải thích rõ ràng về nguyên liệu và cách thực hiện đến các bạn Pháp khi họ đặt câu hỏi trong lúc đặt mua.

Các thành viên dùng bữa ăn trưa với nhau trong không khí thân thiện.



*Đội ngũ làm nem ngày 5/10 vừa qua*

Không khí ngày làm Nem rất vui tươi. Hoan hô tinh thần của mọi người.

Đường truyền tham khảo:

<http://haugiang.edu.vn/sohg/news/new11578/trao-hoc-bong-viet-kieu-phap-cho-hoc-sinh-ngheo-hieu-hoc>

<http://www.haugiang.gov.vn/Portal/HtmlView.aspx?pageid=3098&ItemID=17781&mid=6021&pageindex=&siteid=52>

<http://hanoimoi.com.vn/Tin-tuc/Nguoi-viet/593504/mai-nha-chung-cua-nhung-nguoi-con-dat-viet>

Bài viết: Đức Anh  
Hình ảnh: Văn Hóa

## Nem Bourses scolaires – Vente des nems pour la constitution des fonds

Un mois et demi après la distribution des bourses scolaires dans le delta du Mékong (voir l'article précédent), les responsables du programme Nem Bourses scolaires (NBS) ne chôment pas.

En effet, les membres actifs de l'équipe de NBS se sont rendus au local le samedi 5 octobre dernier pour confectionner des nems afin de constituer les fonds pour la prochaine distribution des bourses scolaires aux enfants pauvres au Viet Nam.

Il n'est plus étonnant de voir de nombreux jeunes étudiants dans toutes les phases de fabrication (préparatifs, farce, confection, cuisson, emballage...), voire même dans la livraison. Ils suscitent de plus en plus l'admiration des 'noyaux durs' de l'équipe.

Il est également important de rappeler que l'équipe était attentive aux souhaits des acheteurs français. Des explications claires et précises sur la manière de confectionner des Nems, la composition des matières premières leur ont été fournies lors de la prise des commandes. Les participants ont déjeuné ensemble dans une ambiance conviviale.



*En pleine action... et toujours avec le sourire*

L'atmosphère de la journée était très joyeuse.

Un grand bravo à vous tous !

Đức Anh  
Photos: Văn Hóa



## Bộ phận Lãnh sự của Đại Sứ Quán tiếp tục hỗ trợ giải quyết các thủ tục hành chính tại Hội quán

Thứ bảy ngày 7 tháng 9, đến hẹn lại lên, bộ phận Lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp đã đến Lyon để giúp đỡ cộng đồng trong vấn đề thủ tục hành chính, nhằm tiết kiệm thời gian và chi phí đi lại cho bà con. Đây là lần thứ ba hoạt động này được tổ chức ở Hội quán trong năm 2013.

Đầu tháng 9 cũng là thời gian nhập học nên buổi làm việc thu hút sự tham gia khá đông đảo của sinh viên của Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon (HVNVTN). Các bạn trẻ đến để trợ giúp đồng bào, cũng như làm các thủ tục cần thiết liên quan.

Như ở các buổi làm việc trước, sự kiện này là một cơ hội giúp nối thêm tình đoàn kết giữa những người Việt và bạn bè Pháp trong vùng. Hội quán trở thành một địa điểm '*hội ngộ*' cho mọi người để trò chuyện và trao đổi nhiều vấn đề, sau khi hoàn tất thủ tục.



*Quang cảnh buổi làm việc lãnh sự*

Chi hội, trong dịp này, cũng đã kết nạp thêm hai thành viên mới.

*Bài: Đức Anh – Hà Nhiên  
Ảnh: Văn Hóa*

## Service consulaire de l'Ambassade du VN continue à apporter l'assistance

Samedi 7 septembre, comme prévu, les cadres du Service consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France se sont rendus à Lyon pour apporter de l'assistance à notre communauté dans les démarches administratives. C'est la troisième fois cette année que ce genre de service est organisé au local de l'UGVR.

En ce début du mois de septembre, tout le monde fait sa rentrée. C'est pour cette raison que cette journée a été marquée par une forte participation des jeunes étudiants de l'association Union des Etudiants Vietnamiens à Lyon (UEVL). Ils sont venus non seulement pour aider leurs compatriotes mais aussi pour entamer certaines démarches consulaires.



*Dans la salle d'attente*

Comme à l'accoutumée, cet événement fut l'occasion pour les vietnamiens résidant dans la région et leurs amis français de renforcer la solidarité entre eux. Le local est considéré comme un '*lieu de rencontre*' où l'on prend son temps pour converser, échanger des idées avec d'autres personnes.

L'UGVR a enregistré deux nouvelles adhésions à cette occasion.

*Đức Anh – Hà Nhiên  
Photos : Văn Hóa*

## Kỷ niệm Lễ Quốc Khánh lần thứ 68 tại Hội quán Chi hội

Chủ nhật, ngày 8/9/13, một ngày đầu thu Lyon, nhân dịp kỷ niệm ngày Lễ Quốc khánh lần thứ 68, tại Hội quán Chi hội người Việt vùng Rhône đã tổ chức một buổi gặp mặt với đồng bào người Việt, dâu, rể, bạn bè Pháp ở Lyon và các vùng lân cận, trong một không khí gia đình đầm ấm.



*Anh Tổng thư ký Chi hội cảm ơn mọi người đến tham dự và tuyên bố buổi lễ Quốc khánh bắt đầu*

Đến dự buổi lễ còn có sự hiện diện của Đại diện của Đại Sứ Quán Việt Nam tại Pháp, Chủ tịch Hội sinh viên Việt Nam – Chi hội Lyon và đông đảo các sinh viên và nghiên cứu sinh Việt Nam trong vùng. Buổi lễ Quốc Khánh đã diễn ra trong không khí trang trọng. Sau đó là bữa cơm trưa thân mật giữa tất cả mọi người.



*Chị Vương Na, chủ tịch Hội sinh viên, phát biểu trong buổi lễ Quốc khánh*

## Célébration de la soixante-huitième Fête Nationale au local

Dimanche 8 septembre, l'UGVR a célébré la soixante-huitième Fête Nationale en souvenir de la déclaration de l'indépendance par le président Ho Chi Minh. Ce fut l'occasion pour la communauté vietnamienne et les amis français dans la région de se retrouver de manière conviviale autour d'un repas au local de l'UGVR



*Docteur Vũ Văn Huân, Président de l'UGVR, a mis en relief la signification importante du 2 septembre 1945 lors de son discours.*

Les représentants de l'Ambassade du Viet Nam en France, la présidente de l'UEVL ainsi que de nombreux étudiants et doctorants y ont participé. Pour la cérémonie, l'ambiance était solennelle et festive. Elle a été ensuite suivie par un repas amical.



*Animation artistique par les étudiants vietnamiens*



*Đại diện Đại sứ quán trao đổi cùng kiều bào học tập và sinh sống trong vùng và bạn bè Pháp*

Vào buổi chiều cùng ngày, đại diện Đại Sứ Quán Việt Nam tại Pháp đã có buổi tiếp xúc và trao đổi với bà con, giải đáp những thắc mắc về một số vấn đề nổi cộm trong nước và các thủ tục hành chính...

*Bài: Đức Anh – Hà Nhiên  
Ảnh: Văn Hóa*



*Repas amical après la cérémonie solennelle*

Un peu plus tard, dans l'après-midi, les représentants de l'Ambassade du Viet Nam ont répondu à des questions sur des sujets d'actualité et sur les démarches administratives lors de la séance d'échange...

*Đức Anh – Hà Nhiên  
Photos: Văn Hóa*

## **Tham gia vào Diễn Đàn của các hội đoàn Quận 6 - Lyon**

Ngày thứ bảy, 14 tháng 9 năm 2013, Chi hội người Việt vùng Rhône-Lyon (UGVR) và Hội Sinh Viên Việt Nam tại Lyon (UEVL), như thường lệ, đã tham gia vào Diễn đàn của các hội đoàn quận 6.

Cả hai hội dựng một quầy chung tại khu vực văn hóa nhằm giới thiệu những hình ảnh về đất nước và sinh hoạt cộng đồng.



Đại diện của UGVR và UEVL cũng trả lời và trao đổi với công chúng và một số quan chức Pháp trong vùng về mục tiêu và hoạt động của hai hội trong những năm qua.

*Bài: Đức Anh - Ảnh: Văn Hóa*

## **Participation au Forum des associations de Lyon 6<sup>ème</sup>**

Le samedi 14 septembre, l'UGVR et l'UEVL ont participé au traditionnel Forum des Associations du 6<sup>ème</sup> arrondissement.

Les deux associations ont présenté de nombreuses images sur le Viet Nam ainsi que des photos sur leurs activités sur le stand commun situé dans la section culturelle.



A cette occasion, les responsables de l'UGVR et de l'UEVL ont pu échanger avec le public et certaines personnalités lyonnaises sur les objectifs de leurs associations et l'ensemble des activités menées au cours des années écoulées.

*Đức Anh - Photos: Văn Hóa*

## Hội SV Việt Nam tại Lyon tổ chức 'Đêm hội trăng rằm 2013'

Tối ngày 14/9/2013, tại Giảng đường Lespinage, Học viện Quốc gia Khoa học Ứng dụng, thành phố Lyon, Hội Sinh viên Việt Nam tại Lyon (UEVL) đã tổ chức buổi 'Đêm Hội Trăng Rằm' từ 18g30 đến 22g00.

Đêm hội này, được tổ chức thường niên bởi Hội sinh viên Việt Nam tại Lyon (UEVL), không những là dịp cho các bạn sinh viên đón Trung thu mà còn là cơ hội để giới thiệu Ban chấp hành Hội sinh viên UEVL niên khóa 2013-2014 và những hoạt động của Hội sinh viên đến các tân sinh viên.



*Nụ cười sinh viên bên những chiếc bánh Trung thu*

Buổi gặp mặt có khoảng 100 sinh viên, nghiên cứu sinh Việt Nam tại thành phố Lyon đến tham dự. Ngoài ra còn có đại diện của Chi hội Rhône Lyon - Hội người Việt Nam tại Pháp (UGVR).

Các trò chơi dân gian được nhiều người tham gia. Đặc biệt món bánh Trung thu rất được nhiều người ưa thích. Buổi gặp mặt đã diễn ra trong không khí vui vẻ, đầm ấm với những tiết mục văn nghệ cây nhà lá vườn sôi động.

<http://duhoc.dantri.com.vn/du-hoc/am-cung-dem-vui-tet-trung-thu-cua-dhs-viet-o-phap-779734.htm>

*Bài: Đức Anh - Ảnh: Văn Hóa*

## UEVL organise la fête de la 'Mi-automne 2013'

Le samedi soir du 14 septembre 2013, de 18h30 à 22h00, l'Union des étudiants vietnamiens à Lyon (UEVL) a organisé la fête de la Mi-Automne 2013 à l'amphithéâtre Lespinage, INSA.

Cette fête, organisée annuellement par l'UEVL, a pour objectif non seulement de célébrer la fête traditionnelle Mi-automne mais également de présenter les nouveaux membres du Comité exécutif de l'UEVL (exercice 2013-2014) ainsi que ses activités aux nouveaux arrivants.



*Ambiance festive dans l'amphithéâtre*

Environ 100 étudiants et thésards vietnamiens à Lyon y ont participé. De plus, plusieurs représentants de l'UGVR étaient présents.

Les jeux populaires proposés ont attiré de nombreux participants. Les gâteaux 'mi-automne' ont été particulièrement appréciés. Cette soirée a connu un franc succès dans l'ambiance très chaleureuse et festive.

*Đức Anh - Photos: Văn Hóa*

## SINH HOẠT SẮP TỚI

### Ngày Giao lưu văn hóa

Chủ nhật 17 tháng 11 từ 12h

#### Chương trình:

12g30: Bữa cơm thân mật  
15g00: Phim Việt Nam (phụ đề tiếng Pháp)

*Tên phim sẽ được thông báo trong Thông tin số tới*

Người lớn: 12 €

Hội viên: 10 €

Sinh viên, học sinh: 8€

Đặt chỗ qua thư điện tử [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)  
hoặc qua điện thoại số: 06 95 03 10 99

## ACTIVITÉS À VENIR

### Journée de Rencontre Culturelle

Dimanche 17/11 à partir de 12h

#### Programme:

12h30: Repas familial à plats populaires  
15h00: Film vietnamien (sous-titré en français)

*Le titre du film sera annoncé prochainement*

Adultes: 12 €

Adhérent UGVR: 10 €

Etudiants, enfants: 8€

Réservation par mail : [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)  
ou par téléphone : 06 95 03 10 99

### Chương trình văn nghệ đặc biệt với sự tham gia của nghệ sĩ đến từ Việt Nam

#### **Đờn Ca Tài tử**

Chủ nhật 1 tháng 12 từ 15g  
tại Hội quán Chi hội

*Đờn ca tài tử là một thể loại nghệ thuật âm nhạc dân gian của vùng Nam bộ*

Người lớn: 10 €

Hội viên, sinh viên và trẻ em: 5 €

Vì số lượng chỗ giới hạn, Xin Đặt vé trước qua thư điện tử : [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)  
hoặc qua điện thoại : 06 95 03 10 99

### Spectacle exceptionnel avec les artistes du Viet Nam

#### **Musique et Chants dénommés 'des Amateurs du Sud'**

Dimanche 1 Décembre à 15h  
au local de UGVR

*Le don ca tai tu est un genre musical bien connu du Sud-Ouest du Viet Nam. Figurant au rang des arts populaires, il constitue une spécificité culturelle de la population locale du Nam bộ depuis des lustres*

Adulte: 10 €

Adhérent UGVR, étudiant, enfant: 5 €

Nombre de place limité-Réservation fortement souhaitée par mail : [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net)  
ou par téléphone : 06 95 03 10 99

## Thông tin lãnh sự

Sau 3 đợt làm việc tại Hội quán Chi hội, Ban tổ chức đã nhận được nhiều ý kiến phản hồi tích cực về công tác lãnh sự trong thời gian vừa qua và cảm ơn những người góp ý.

Chúng tôi hân hạnh thông báo là Bộ phận Lãnh sự của Đại sứ quán Việt Nam tại Pháp sẽ trở lại Lyon vào ngày **thứ bảy 7/12/13** để tiếp tục giúp đỡ kiều bào và bạn bè Pháp trong các thủ tục hành chính.

### Địa điểm làm việc:

*Hội quán, 38 rue Ste Geneviève, Lyon 6*

### Thời gian:

*Từ 10g30 đến 12g30 và từ 13g30 đến 17g*

Nhằm tạo điều kiện thuận lợi cho đại diện Đại sứ quán thực hiện công việc, chúng tôi yêu cầu bà con cô bác lấy cuộc hẹn qua thư điện tử [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net), trong đó nêu rõ vấn đề bà con cô bác cần giải quyết (hộ chiếu, quốc tịch, hành chính...) hoặc qua điện thoại số 06 95 03 10 99

## Information consulaire

Suite à trois journées de travail du Service consulaire, vous nous avez fait parvenir de nombreuses remarques et propositions. Nous vous en remercions car elles sont constructives et nous en tenons compte.

Nous avons le plaisir de vous annoncer que le Service Consulaire de l'Ambassade du Viet Nam en France reviendra à Lyon le **samedi 7/12/13** pour continuer à aider les membres de notre communauté et nos amis français dans les démarches administratives.

### Lieu du travail:

*UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, Lyon 6*

### Horaires:

*De 10h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h*

Afin de faciliter aux représentants de l'Ambassade du Viet Nam de réaliser leur tâches dans les bonnes conditions, nous vous prions de bien vouloir prendre RV par mail à l'adresse suivante [ugvr@laposte.net](mailto:ugvr@laposte.net) en précisant l'objet de vos demandes (visas, nationalité, passeport...) ou bien par téléphone au 06 95 03 10 99

## Bulletin d'adhésion (Đơn gia nhập Hội)

Nom, prénom (*Họ và tên*): .....

Profession (*Nghề nghiệp*): .....

Adresse postale (*Địa chỉ*): .....

Courriel (*Thư điện tử*): .....

Téléphone (*Điện thoại nhà*): .....

Téléphone portable (*Điện thoại di động*): .....

Désire adhérer comme membre de UGVR (25 € pour l'année)

*Trở thành hội viên Chi hội Rhône HNVNTP (25€ / 1 năm)*

Fais un don ponctuel pour les actions humanitaires : .....

*Giúp đỡ những hoạt động nhân đạo với số tiền : .....*

M'abonne au journal Đoàn Kết : 25€ / an

*(5 numéros) version française ou vietnamienne au choix.*

*Đặt mua báo Đoàn Kết : 25 € / 1 năm (5 số) bản tiếng Việt hoặc tiếng Pháp*

**Un reçu fiscal vous sera envoyé.**

*Ông/bà sẽ nhận chứng từ để khai thuế*

**Veillez établir votre chèque à l'ordre de l'UGVR et l'envoyer à l'adresse de l'association :**

**UGVR, 38 rue Sainte Geneviève, 69006 Lyon**